

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 34 (1961)

Heft: 5

Rubrik: Touristische Aktualitäten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Payerne n'est pas très éloignée de Fribourg. La ville, renommée pour ses saucissons et ses salaisons, est charmante. On y mange très bien. Cette région de la Broye est d'une incroyable fécondité. «Est-ce ici le jardin de Suisse, comme nous avons le jardin de France en Touraine?», s'était écrié Henri Monier, en voyant le spectacle agressif de la terre vaudoise en gestation.

Selon les géologues, cette plaine de Broye occupe le fond d'un lac qui se vida lors de l'effondrement de la trouée de Bâle. Les pommes de terre puisent dans cette terre généreuse des substances qui les rendent d'une extrême finesse de goût. Aussi les pommes de terre «à la payernoise» n'ont-elles pas besoin de beaucoup d'accompagnement pour être délectables.

Il faut couper des pommes de terre crues en bâtonnets de la grandeur et de la grosseur du petit doigt. On les laisse un moment dans l'eau froide, puis on les jette dans l'eau salée bouillante pour les cuire une vingtaine de minutes. Ceci fait, on se débarrasse de l'eau et on parsème les pommes de terre d'oignons émincés, bien dorés et étuvés. On les arrose de beurre chaud, de persil ou de ciboulette hachée.

Les Vaudois de la région lémanique qui ont pourtant devant leurs yeux des horizons merveilleux, ont tout de même un complexe. Ils ont, comme disaient les grands-mères, une «peur bleue» de se faire remarquer. Un des leurs redécouvrit l'antique recette de tremper des morceaux de roastbeef dans du beurre mélangé à partie égale d'huile brûlante. Il l'appela «fondue bourguignonne». Le même scrupule les a portés à nommer «pommes de terre à la savoyarde ou à la parisienne» un mets qui est spécifiquement vaudois. Alexandre Dumas en tâta à l'Hôtel du Lion-d'Or et avant lui quelques têtes couronnées. Il est vrai qu'entre la Savoie et le Pays de Vaud, il n'y a que $\frac{3}{4}$ d'heure de navigation...

Cette délicieuse préparation, disons lémanique, se fait de diverses manières, au four ou à la cocotte, avec ou sans lard. Voici le procédé le plus simple:

On pèle en rondelles des pommes de terre crues pelées que l'on range «à cheval» sur une plaque à gâteau graissée. Il faut arroser de bouillon, saupoudrer de fromage râpé, ajouter du beurre fondu et cuire à four moyen jusqu'à ce que les pommes de terre soient tendres.

Descendons à Genève, puisque c'est l'expression classique, pour y trouver une ancienne spécialité de cette ville où il fait si bon vivre. En 1931, Briand s'en était régalé dans un restaurant de Cologny.

Peler 500 g de pommes de terre, les couper en quartiers et les cuire vivement à l'eau salée, en les tenant un peu fermes. Egouttez et séchez ces pommes de terre à l'entrée du four et les passer ensuite au presse-purée. Mélanger la purée par parties égales avec de la pâte à choux et ajouter une cuillère de crème fraîche. Mouler cette pâte au moyen de deux cuillers à bouche que l'on présente creux contre creux pour en faire des boulettes de la grosseur d'un gros bouchon. Jeter dans la friture chaude, égoutter et servir aussitôt.

Maintenant, il nous faut faire un grand pas et passer de Genève, par-dessus les Alpes, pour atterrir en Engadine, à Samedan, entre Bevers et St-Moritz, afin de satisfaire notre gourmandise avec le «Maluns» des Grisons, une spécialité qui tient à la fois de la cuisine germanique et de la cuisine italienne.

Peler 1 kilo de pommes de terre bouillies encore chaudes, les râper au plus fin, les mélanger à 300 g de farine passée au tamis et à 100 g de beurre frais. Travailler la pâte et saler. Chauffer 2 à 3 cuillères de beurre dans une poêle, ajouter la masse de pommes de terre et rôtir $\frac{3}{4}$ d'heure.

Il nous reste encore un tout petit rien à dire. Nous allons revenir dans cet Emmental d'où il y a deux siècles sont sorties les «Rösti», pour vous parler en deux mots des fameuses pommes de terre farcies:

Cuire au four des pommes de terre de moyenne grosseur et de forme allongée, dans leur pelure, puis les sortir, les partager en deux dans le sens de la longueur et les vider délicatement. Pour 250 g de pulpe de pomme de terre, prendre 2 jaunes d'œufs, 50 g de beurre, 200 g de champignons et jambon hachés, un peu de ciboulette et de crème, 200 g de fromage d'Emmental râpé, sel et poivre. Bien mélanger le tout, remplir les moitiés de pommes de terre de cette masse, saupoudrer de fromage râpé, arroser d'un peu de beurre, gratiner légèrement au four et dresser sur serviette.

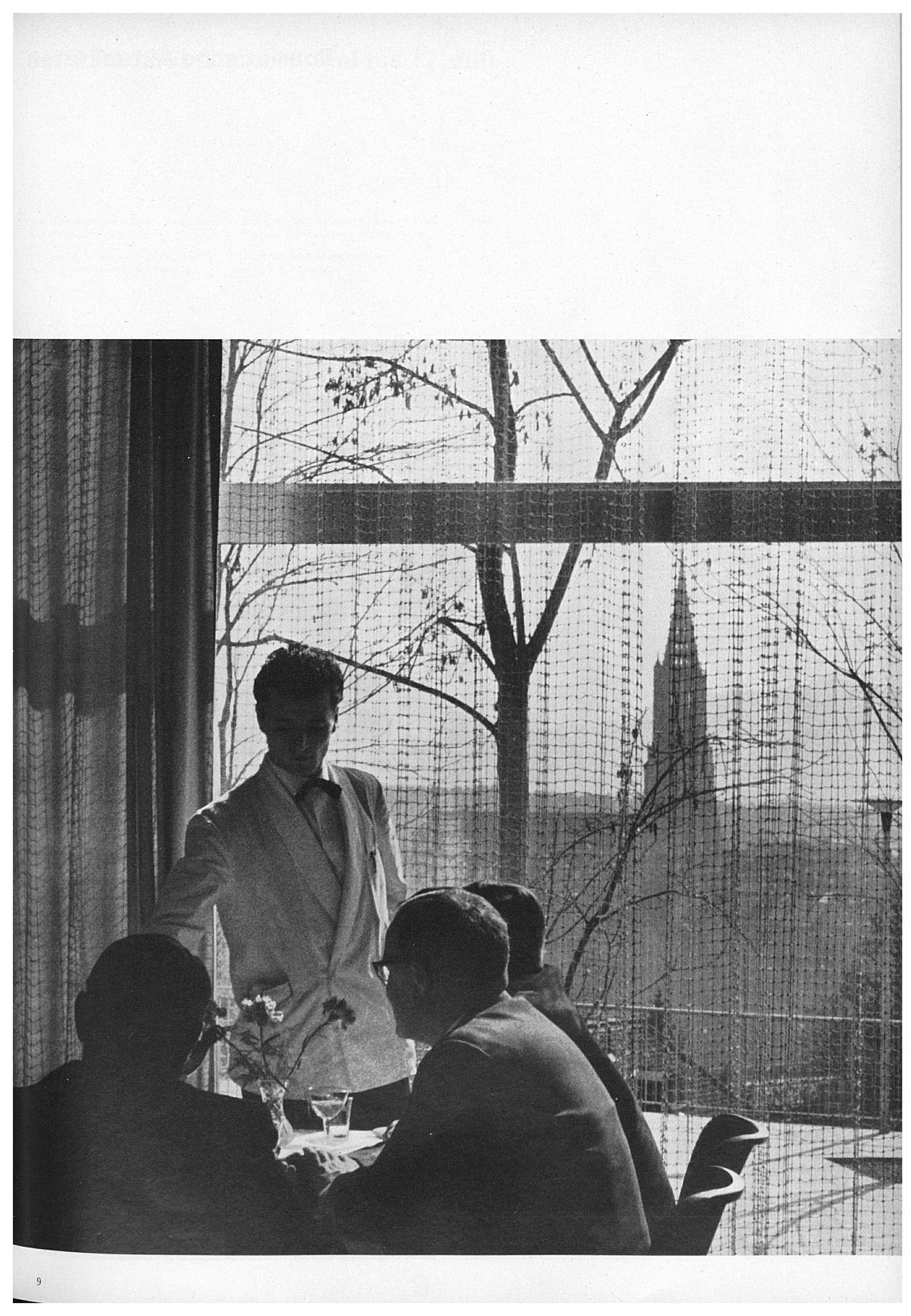
Roland Staub

Blick aus dem Berner Kursaal auf das gotische Münster mit seinem 100 Meter hohen Turm. Photo Szanto

La cathédrale gothique de Berne, avec sa flèche haute de 100 mètres, vue du Kursaal de la ville fédérale

La cattedrale gotica di Berna con la sua torre alta 100 metri vista dal Kursaal

View from Berne's Kursaal toward the gothic Cathedral, with its 328 ft steeple



DAS BÄDERBUCH



DER SCHWEIZ

LEUKERBAD IM WALLIS
1411 m ü.M.

Zwischen Siders und Brig im Wallis, über der uralten Völkerstraße am Lauf der Rhone, liegt Leuk, eine kleine, von Reben umgebene Stadt mit Kirche, Rathaus und Burg. Im Sommer durchzieht sie der Strom der Gemmawanderer, und es fahren die Badegäste an ihrem Gemäuer mit den silbergrauen Dächern vorbei. Denn der Flecken wacht über der Mündung des seltsamen Tales des Dala, in dessen Tiefe mehr als zwanzig warme Quellen sprudeln. Die heilende Wirkung dieser Wasser, die 51° C heiß der Erde Leukerbads entspringen, wurde bereits in grauer Vorzeit, in römisch-helvetischen Tagen, erkannt.

Die wildromantische Gemmi im Rücken, sitzt der Ort in einer nach Süden offenen, von Tannen und Lärchen umrandeten Mulde, aus welcher zahlreiche und leichte Spaziergänge führen, zu zu den kühn errichteten Leitern, der alten Verbindung des Bades mit dem in seiner Ursprünglichkeit fesselnden Bergdorf Albinen. Berggänger steigen auf Pfadwegen in die Sättel der Alpen und auf das 3003 m hohe und leicht erklimmbare Torrenthorn. Den erfahrenen Hochtourenisten aber locken Wildstrubel und Balmhorn (3711 m ü.M.).

Zufahrt
Elekt. Schmalspurbahn
Lenk-Lenkerbad.
Leuk ist Station
der Simplonlinie
Autostraße

Klima: Wenig Niederschläge, große Lufttrockenheit, intensive Sonnenstrahlung (besonders auch im Ultravioletten). Alpines Reizklima mit vorzülichem Schutz vor Schlechteswetterwinden; durch fangesperiode Lokaleerde wird jedoch die Lufttemperatur auch im Sommer angenehm frisch gehalten.

Gipsthermen, Calciumsulfat von 51° C.

Das Bäderbuch der Schweiz

Das neue «Bäderbuch der Schweiz» ersetzt vollständig das in mehreren Auflagen erschienene und seiner Reichhaltigkeit und Handlichkeit wegen wiederum vergriffene «Kleine Bäderbuch der Schweiz». Die neue Ausgabe wurde durch acht ganzseitige mehrfarbige Tafeln bereichert; die Bildhaftigkeit auch des Textes unterstützen rund zwei Dutzend Schwarzweißbilder und graphische Darstellungen.

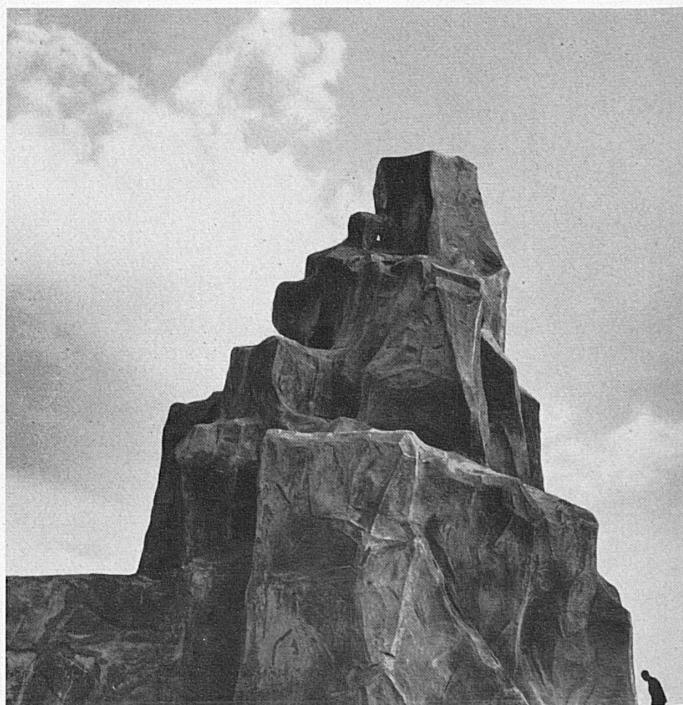
Die 21 Heilbäder, die im Verband Schweizer Badekurorte zusammengefasst sind, kommen in dem 88seitigen Bändchen im Taschenformat zu lebendiger Darstellung. Maßgebend für die Bezeichnung eines Kurortes als Heilbad ist die balneologische Auswertung einer

oder mehrerer Heilquellen oder ihrer Derivate als Hauptkurmittel. Neben den Angaben der Heilanzeigen, von Kurmitteln, des Klimas und der Unterkunftsmöglichkeiten sind in dieser Publikation die Indikationen der schweizerischen Badekurorte nach Krankheiten geordnet, und zwar auf Grund der Aufstellung durch die ärztliche Indikationenkommission der Schweizerischen Gesellschaft für Balneologie und Bioklimatologie.

Als Herausgeber des neuen Bäderbuches, das sich in laminiertem zweifarbigem Umschlag sauber präsentiert, zeichnen die Schweizerische Verkehrszentrale und der Verband Schweizer Badekurorte.

Zu den großen Attraktionen der Hyspa in Bern zählt der künstliche Kletterberg.

Le «pôle artificiel» constitue l'une des principales attractions de la Hyspa, à Berne.



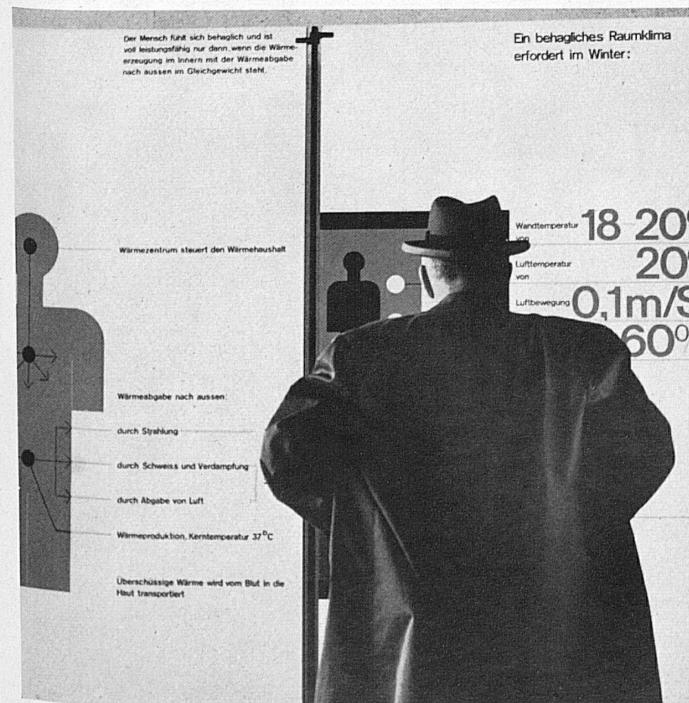
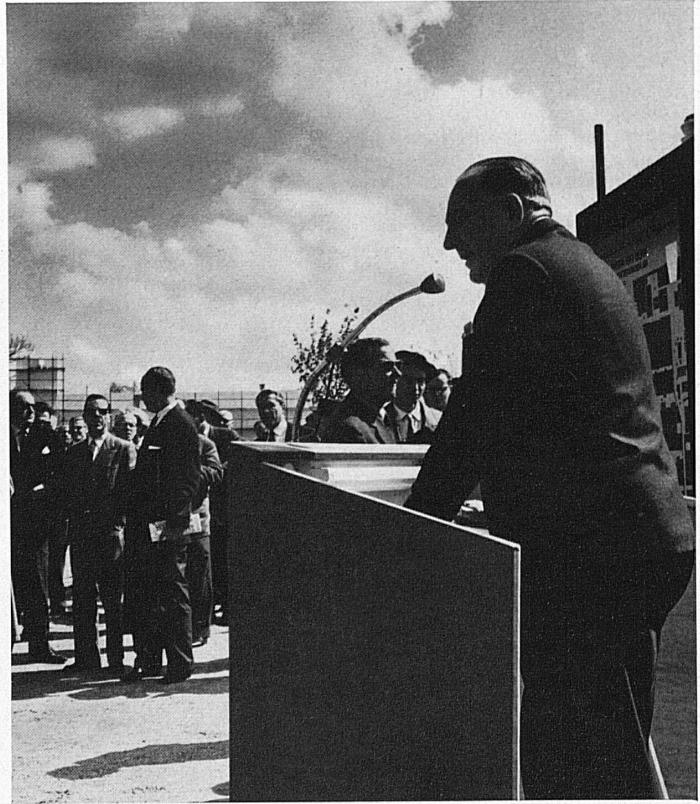
HYSPA 1961 Bern: 18. Mai bis 17. Juli

Das Wahrzeichen der Hyspa, ein 28 Meter hoher Turm. Photo Nydegger

Une tour de 28 mètres de hauteur sera le centre de ralliement de la Hyspa.

Sugli edifici dell'Hyspa sventta una torre alta 28 m, che reca l'emblema dell'esposizione.

The Hyspa exhibition's landmark is a tower over 90 ft high.



Stadtpräsident Dr. Eduard Freimüller orientiert die Schweizer Presse über die kommende große Berner Ausstellung.

M. Eduard Freimüller, président de la ville de Berne, donne à la presse suisse des renseignements sur la Hyspa.

Il sindaco di Berne, dott. Eduard Freimüller, informa la stampa svizzera in merito all'imminente esposizione.

Dr. Eduard Freimüller, Mayor of Berne, tells Swiss press representatives about Berne's coming big exhibition.

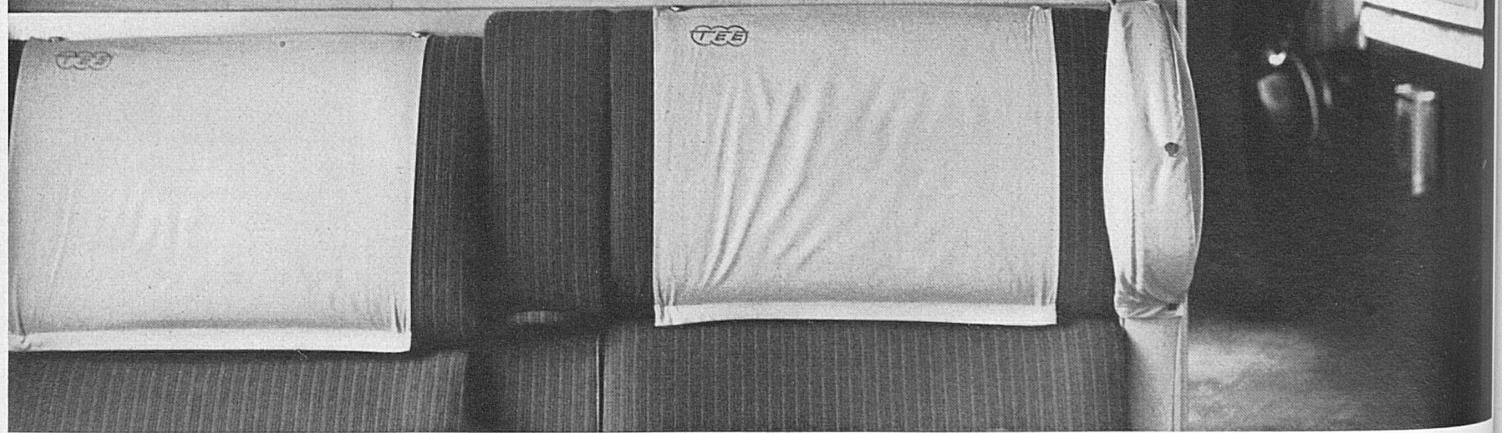
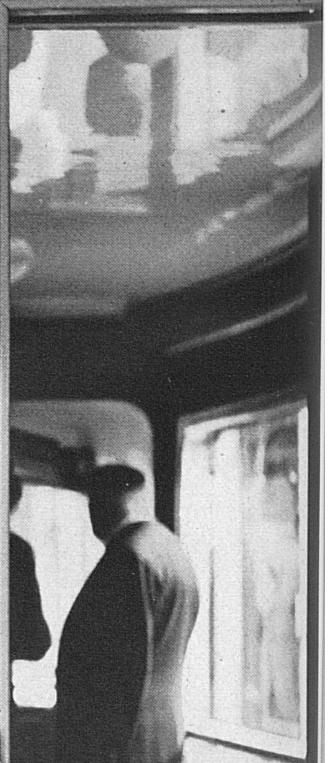
Aus der Abteilung «Wissenschaftliche Forschung».
Dans la section des recherches scientifiques.
Nel reparto «Ricerca scientifica».
From the section «Scientific Research».

Das Wageninnere dieses von den Schweizerischen Bundesbahnen geschaffenen TEE-Zuges ist außerordentlich gediegen gestaltet und mit Originalaquarellen von Schweizer Künstlern geschmückt.
Unser Bild: Genferseelandschaft von Max Hegetschweiler.

Les CFF ont voué un soin particulier à l'aménagement intérieur des wagons où des aquarelles originales d'artistes suisses ornent les parois. Notre image: paysage du lac Léman par Max Hegetschweiler.

Nell'interno, il TEE costruito dalle Ferrovie federali svizzere è quanto mai comodo, arredato con gusto ed ornato di aquarelli originali d'artisti elvetici.
Nostra fotografia: paesaggio del Lemano, di Max Hegetschweiler.

The interior of this train built by the Swiss Federal Railways has been done with exceedingly good taste and decorated with original water-colours by Swiss artists. Photo shows a Lake Geneva landscape by Max Hegetschweiler.



Der erste elektrische TEE-Zug führte am 20. April die Bundesstadtspresse nach Neuhausen am Rheinfall, wo er mit Musik empfangen wurde. Photos SVZk

Le 20 avril, le premier train TEE électrique a conduit les journalistes de la Ville fédérale à Neuhausen, face à la chute du Rhin, où ils ont été accueillis par une fanfare.

Il 20 aprile il primo treno TEE (Trans-Europ-Express) elettrico ha condotto i rappresentanti della stampa da Berna alle cascate del Reno, a Neuhausen, dove è stato accolto festosamente a suon di musica.

Europe's first electric TEE train took press representatives from Berne to Neuhausen near the Rhine Falls where they were greeted with music.

Im elektrischen TEE-Zug durch Gotthard und Simplon

Im kommenden Sommer führen die Schweizerischen Bundesbahnen im Verkehr ihrer Trans-Europ-Expreßzüge eine bemerkenswerte Neuerung ein. Heute sind alle in Europa verkehrenden TEE-Züge mit Dieselmotoren angetrieben. Da nun die SBB die TEE-Züge ab 1. Juli auch über die Strecken Zürich-Gotthard-Mailand und Mailand-Simplon-Lausanne-Paris führen, diese Strecken aber wegen ihrer starken Steigungen mit den heutigen Dieseltriebzügen nicht bewältigt werden können, sollen auf diesen beiden Alpenlinien elektrische TEE-Züge eingesetzt werden. Bereits sind vier Einheiten in Bauauftrag gegeben worden, von denen jede auf rund vier Millionen Franken zu stehen kommt. Es werden fünfteilige Züge sein, deren jeder 122,8 Meter lang, 244 Tonnen schwer ist, für 126 Reisende Platz bietet und dank der in besondern Maschinenwagen entwickelten Traktionsleistung von 3400 PS einer Höchst-

geschwindigkeit von 160 Kilometern in der Stunde fähig sein wird. Die am meisten in die Augen springenden Unterschiede dieser elektrischen TEE-Züge gegenüber den bisherigen Dieseltriebzügen bestehen einmal darin, daß man von den Seitengangwagen ganz abgeht und nun nur noch die offenkundig beliebtere Anordnung mit Mittelgang, entsprechend den neuen Erstklass-Einheitswagen, zur Verwendung kommt, wobei aber Garderobe und Gepäckablage größer sind und sich am einen Wagenende direkt bei den Einstiegstüren befinden, während die Aborte und Waschräume am andern Ende des Wagens zusammengefaßt werden. Überdies ist für die neuen Züge nicht mehr nur ein Speiseraum mit der engen Sitzplatzanordnung 2+2, sondern ein ganzer Speisewagen mit der bequemeren Anordnung 2+1 und total 48 statt nur 34 Eßplätzen vorgesehen. Küche und Office sind im benachbarten Maschinenwagen

untergebracht, wodurch es möglich wird, dem Eßraum eine kleine Bar mit weiteren 6 Sitzplätzen beizufügen. In also eingerichtetem elektrischem Zuge wird künftig der TEE-Zug-Passagier mit letztem Reisekomfort südwärts durch den Gotthard und nordwärts durch den Simplon fahren, und wenn er im besonderen technisch interessiert ist, nimmt er zur Kenntnis, daß sein Zug elektrisch für die vier Fahrstromsysteme ausgerüstet ist und daß er, um auf allen in Frage kommenden Bahnnetzen verkehren zu können, über vier unterschiedlich gebaute Stromabnehmer verfügt, wobei aber trotz der Kompliziertheit der elektrischen Apparatur voraussichtlich davon abgesehen werden kann, wie bei den heutigen Dieselzügen einen besonderen Bordmechaniker mitzuführen. Ist es zuviel gesagt, wenn wir von einer Pionierleistung der SBB sprechen? Der gewiegte Reisegast unserer TEE-Zug-Strecken möge entscheiden.

A Montreux en mai le Festival international de télévision 15-27 mai 1961

Le Festival international des arts et des sciences de la télévision, qui aura lieu à Montreux dans la seconde quinzaine de mai, s'annonce comme devant être la plus grande réunion mondiale de spécialistes en TV.

Les plus importants réseaux de télévision de dix-sept pays, notamment ceux des pays de l'Est, y prendront part. C'est ainsi que se sont annoncés les organismes de télévision du Japon, du Canada, d'Autriche, de Belgique, de Bulgarie, de Tchécoslovaquie, de France, de la République démocratique allemande, de la Norvège, des Pays-Bas, d'Italie, de Suède, du Royaume-Uni, de Russie, de Pologne, de Suisse enfin.

Des parrainages de valeur et le soutien qu'apportent de nombreuses institutions du monde de la télévision au Festival de Montreux lui confèrent d'ores et déjà une notoriété remarquable. Notons au nombre

de ces institutions l'Union internationale des télécommunications, qui groupe 109 pays, l'Union européenne de radiodiffusion (35 nations), l'Organisation internationale pour la radio et la télévision, qui représente les réseaux de TV en Russie, en Europe orientale et en Chine, et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO).

Un concours d'émissions TV placé sous les auspices de la Société suisse de radiodiffusion et télévision, portant sur les variétés, sera doté d'un prix de 10 000 fr. suisses, qui accompagnera la «Rose d'Or». Celle-ci sera décernée par un jury international de sept experts en TV venus de Pologne, de France, du Japon, de Grande-Bretagne, d'Italie, d'Allemagne et des Etats-Unis.

La présence de plusieurs centaines de spécialistes des divers domaines de la

télévision, venant d'Europe, d'Afrique et d'Amérique, est annoncée, pour les douze jours que durera le Festival, du 15 au 27 mai.

En effet, parallèlement au concours de la «Rose d'Or», un symposium scientifique organisé par l'Union internationale des télécommunications permettra à ces spécialistes de discuter des derniers perfectionnements de la télévision et de l'avenir de celle-ci sur la plan mondial. La liste des participants à ce symposium réunit des personnalités importantes de nombreux pays.

Enfin, une exposition consacrée aux équipements et appareils divers destinés notamment aux studios TV permettra sans doute à ses visiteurs de se rendre compte de l'évolution prochaine de la technique dans ce domaine en constant bouleversement. Elle sera organisée au Pavillon.

Engadin - Playground der Forellenfischer

Man kennt und liebt das Engadin um der Herrlichkeit seiner alpinen Landschaft, um der einzigartigen Serenität seiner Höhenluft willen – aber nur besondere Liebhaber wissen um den köstlichen Reiz,

den seine Gewässer dem Forellenfischer bieten. Es ist daher durchaus gerechtfertigt, daß sich die Oberengadiner Kur- und Ferienorte auf Beginn der Sommersaison auch nach dieser Richtung hin in empfehlende Erinnerung rufen. St. Moritz hat seine See- und Bachforellen auf den

15. Mai für den Sportfischer gleichsam «bereitgestellt», und auf den gleichen Tag, kündigt auch Zuoz, der etwas weiter innabwärts gelegene malerische Ort mit den pracht vollen Planta-Häusern, den Beginn seiner Forellenfischersaison an, die bis zum 16. September dauern wird.

Les trois chances de Bienne

Les énormes progrès réalisés dans l'industrie gazière qui permettent de réduire sensiblement les frais de production, obligent Bienne à reconstruire son usine à gaz. Cette opération, qui prévoit le transfert des installations à la périphérie de la ville, va libérer, au cœur même de la cité, 24 000 m² de terrain. C'est une chance inespérée pour Bienne qui va pouvoir créer un grand parc et construire des édifices tels qu'un théâtre et un musée des beaux-arts.

Si l'on songe que le recouvrement de la Suze va ouvrir, un jour, une magnifique avenue traversant toute la ville et que le comblement des rives du lac va permettre un nouvel aménagement des quais, on peut dire que, d'ici vingt ans, Bienne aura changé de visage comme il est rarement donné à une ville de le faire.

Tage des Pferdesports in Frauenfeld

sind der 11./12. Mai mit den internationalen Pferderennen und der 22. Mai mit dem traditionellen Pfingstrennen, das nicht nur in pferdesportlichen Kreisen als ein Ereignis von Format geschätzt wird, sondern das von jeher auch zu den bedeutenden touristischen Attraktionen der thurgauischen Kapitale und der ganzen Nordostschweiz zählt.

Die sonnigen Halden am Lötschberg

sind recht eigentlich erschlossen worden durch die 1960 erfolgte Eröffnung des überaus lohnenden Höhenweges der BLS von Hohtenn über Äußenberg und Eggerberg nach Lalden. Gegen 11 000 Personen haben seither diesen aussichtsreichen Wanderweg an der Südrampe des Lötschbergs mit Begeisterung begangen. Um die touristischen Möglichkeiten dieser sonnenreichen Gegend auszuwerten, hat sich nun als zentrale Auskunftsstelle der «Verkehrsverein der sonnigen Halden am Lötschberg» mit Sekretariat in Äußenberg gebildet, der sich zunächst um eine Vermehrung der Beherbergungskapazität, namentlich durch Ferienwohnungen und Massenlager, aber auch um den Bau einer Autostraße Visp-Äußenberg bemüht.

Am 28. Mai führt Eggerberg sein folkloristisch interessantes Trommler- und Pfeiferfest durch.

200 Jahre Helvetische Gesellschaft

St. Gallen wirbt für sein Theater

Die Stadt St. Gallen ist in der glücklichen Lage, unter günstigen Bedingungen ein neues Stadttheater zu bauen. Ein Theater muß aber, soll es gedeihen, getragen sein von der tätigen Gunst der Bevölkerung. Um solche Zuneigung zu befeuern, veranstaltet die Stadt am 27. Mai einen St.-Galler Theatertag in Form eines volksnahen Festes in der Tonhalle und um sie herum auf dem Brühlplatz, wohin der neue Theaterbau zu stehen kommt. Schauspieler, Sänger und das Ballett aus dem Theater

vereinigen sich zu einem zweistündigen abendlichen Programm in der Tonhalle, dem am Nachmittag eine Kindervorstellung vorausgeht. Ein Sternmarsch aller Musiken der Stadt wird der Abendveranstaltung einen originellen, reizvollen Auftakt geben, und ausklingen wird der Festtag selbstverständlich in buntem Ballvergnügen. Kräftigen Zuwachs im Theaterverein erhoffen sich die Veranstalter von diesem Theatertag, denn diese Vereinigung soll ja den soliden Grundstock bilden für eine fruchtbare theaterpolitische Aktivität der Stadt St. Gallen.

In Solothurn: Festival neuer Schweizer Musik

Das Schweizerische Tonkünstlerfest pflegt seit der letzten Jahrhundertwende eine jährliche Rechenschaftsablage über neues schweizerisches Musikschaffen zu sein. Diesmal findet diese Rechenschaftsablage – es ist die 62. seit Anbeginn – am Wochenende vom 27./28. Mai in Solothurn in Form eines Symphoniekonzerts am Samstagabend und einer Kammermusikmatinee am Sonntagvormittag statt. Unter der Leitung des Solothurner Musikdirektors Erich Schild kommen durch das Berner Stadtchorchester in Verbindung mit den Instrumentalsolisten Nelly Sibiglia (Harfe), Charles Dobler (Klavier), Kurt Hanke (Horn) und Armin Leibundgut (Flöte) am Samstag symphonische und konzertante Werke von Richard Flury, Walther Geiser, Jean Perrin, Peter Mieg, Hugo Pfister und Roger Vuataz

zum klingenden «Wort» – im ganzen eine kompositorische Ernte der beiden letzten Jahre. Auch das kammermusikalische Pensum vom Sonntagmorgen konzentriert sich, mit einer Ausnahme (einem Streichquartett von Alphonse Roy aus dem Jahre 1943), auf Schöpfungen aus den letzten paar Jahren. Will Eisenmann, Klaus Huber, Ernst Widmer und Erik Székely sind neben dem genannten A. Roy die Autoren dieses tonkünstlerischen Ertrages, der für den dem Neuen aufgeschlossenen Musikfreund sich im kleineren Format der Kammerbesetzung (Streicherensembles, Bläser und eine Gesangssolistin teilen sich in die Interpretation) gewiß nicht weniger verheißungsvoll präsentieren wird als tags zuvor das orchestrale Neuland schweizerischen Schöpfergeistes.

Locarno erwartet Sie

an den Pfingsttagen zu seinem Blumenfest, das am Pfingstsonntag, 21. Mai, in einem großen Blumenkorso gipfelt und dem am Pfingstsamstag auf der malerischen Piazza ein internationales folkloristisches Treffen vorausgeht. Zwölf Trachten-, Tanz- und Sängergruppen aus den verschiedenen Teilen der Schweiz, aus Italien, Frankreich, Österreich und Deutschland werden am Samstagabend

in einem Volksfest unter dem Motto «Mai in der Folklore» (Regie: Oscar Eberle) von ihrem heimischen Volkstum künden, und der pfingstsonntägliche Blumenkorso wird mit seinen zwanzig phantasievoll dekorierten Blumenwagen und ebenso vielen farbenprächtigen und musikbeschwingten Gruppen ein heller, froher Gruß an den noch lenzlich gestimmten Tessiner Frühsommer sein.

Am 4. Mai 1761 wurde in Schinznach-Bad durch einen Kreis eidgenössischer Persönlichkeiten die «Helvetische Gesellschaft» gegründet, die in den Jahren vor und nach der Französischen Revolution bei uns eine bedeutsame politische Rolle spielte und namentlich als Wegbereiterin des modernen Bundesstaates entscheidenden Einfluß gewann. Als die Bundesverfassung von 1848 dieses helvetische Gedankengut verwirklicht hatte, war die Aufgabe beendet, und die Helvetische Gesellschaft löste sich auf. Kurz vor Ausbruch des Ersten Weltkrieges, im Januar 1914, beschloß ein Freundeskreis, namentlich beeinflußt durch die Westschweizer Gonzague de Reynold und Robert de Traz, die «Neue Helvetische Gesellschaft» ins Leben zu rufen, um der äußeren Bedrohung besser standzuhalten und vermehrten inneren Zusammenhalt zwischen den verschiedenen Landesteilen zu schaffen.

Die NHG wurde zu einem breitangelegten, über den Parteien stehenden Forum der öffentlichen Diskussion; sie schuf das Auslandschweizerwerk zum Zusammenschluß der Schweizergruppen im Ausland und ebenso die Schweizer Woche.

Am 6./7. Mai wird nun die NHG die Zweijahrhunderfeier der «Helvetischen» festlich begehen. Am Samstag, 6. Mai, findet auf Schloß Lenzburg eine Gedenkfeier mit den obersten Klassen der Aargauer Schulen statt, wobei Prof. Dr. Georg Thürer (St. Gallen) die Ereignisse, die zur Schaffung der Helvetischen Gesellschaft und der NHG geführt haben, würdigen wird. Am Sonntag trifft man sich im Festsaal von Bad Schinznach zum offiziellen Festakt, in dessen Mittelpunkt, eingehakt durch Musik aus der Zeit der «Helvetischen», Gedenkansprachen von Prof. Bruno Pedrazzini, dem Zentralpräsidenten der NHG, und Bundesrat Pettpierre stehen werden. hl.



Gesellschaftliches Leben im alten Bad Schinznach, wo die Helvetische Gesellschaft von 1761 bis 1780 getagt hat.

La vie de société dans les anciens bains de Schinznach où la «Société helvétique» tenait ses assises de 1761 jusqu'en 1780.

Je Soussigne Béat Albert David
Bertholet de Bougemont déclare renon-
cer à tous mes droits à l'Abbaye Militaire
de Château-d'Œx dont je suis Membre
en Subrogant dans tous mes droits à Dite Abba-
ye mon fils Louis David Bertholet dom-
ain à Château-d'Œx.
fait à Courtillers le 1^{er} avril 1830.

Béat Albert David Bertholet

Le Siege de Paix Soussigne certifie que la
signature de Béat Albert David Bertholet a été posée
devant lui en présence par son signat. elle est déclarée
valable à Courtillers le 1^{er} avril 1830.
B. Dugon Siege de Paix



Ein altes Dokument der Mitgliedschaft zur «Ancienne Abbaye de Château-d'Œx».
 Une carte de membre de l'«Ancienne Abbaye de Château-d'Œx».
 Un'antica tessera di membro della società di tiratori «Ancienne Abbaye de Château-d'Œx».
 An ancient document attesting membership in the "Old Abbey of Château-d'Œx".

Ein Stück alter Schießkultur in Château-d'Œx

Auf die Französische Revolution zurück geht das historische Schützenfest der «Ancienne Abbaye de Château-d'Œx», das jedes Jahr im Mai – diesmal am 13. Mai – stattfindet. Im Jahre 1796, als das Waadtland noch unter bernischer Herrschaft stand, durfte es mit Erlaubnis der gnädigen Herren zu Bern erstmals durchgeführt werden. Es war ein durchaus militärisch aufgezogenes Schießen der in ihre schmucken Uniformen gekleideten Mitglieder der «Abbaye». Das Militärische ist allmählich in den Hintergrund getreten; aber das Fest ist in seiner Haltung doch seinem Herkommen sehr treu geblieben. Eine Schärpe erinnert noch an die ehemalige Uniformierung, und obligatorisch,

auch während des Schießens, ist der Hut auf dem Kopf. Die Mitgliedschaft, die nur Schweizern zukommen kann, ist vom Vater auf den Sohn erblich. Das Schützenfest, das mit einer eingehenden Inspektion und einem Festzug zum Schießplatz eröffnet wird, steht unter dem Kommando des «Président»; früher hieß er «Abbé-Président», woraus sich die Möglichkeit eines geistlichen Anteils am Ursprung dieser «Abbaye» vermuten lässt. Schützenkönig wird der, der den schönsten Schwarztreffer zustande bringt. In diesem Dorffest, an dem ganz Château-d'Œx in Flaggenschmuck und Festlaune prangt, ist ein prächtiges und uraltes Stück waadtägischer Folklore lebendig geblieben.

«Die Völker in der Reisewerbung» - eine Sonderausstellung

Das Verkehrshaus der Schweiz in Luzern begnügt sich nicht damit, eine höchst interessante Fülle von eindrucksvollen Zeugen und Dokumenten aus allen Sparten und Disziplinen der schweizerischen Verkehrsgeschichte dem Besucher darzubieten. Mit der Veranstaltung von Sonderausstellungen will es auch besondere Gebiete aus dem Verkehrswesen in vielseitiger und geschlossener Schau zusammenfassen und dem Besucher zum

Erlebnis werden lassen. So eröffnet es am 15. Mai eine bis zum 15. Juni dauernde Sonderausstellung «Die Völker in der Reisewerbung», ein Thema, das nicht nur für Fachleute des Verkehrswesens und der Reisewerbung, sondern für jeden, dem das Reisen etwas bedeutet, von hohem Reiz zu sein und zu kostbarer Reicherung zu werden verspricht. Und wem in aller Welt sollte heute nicht das Reisen etwas, ja sogar sehr viel bedeuten?

Jubiläum in Interlaken

Vor fünfzig Jahren ist aus dem Hotelierverein Interlaken und andern örtlichen Verkehrskreisen der Verkehrsverein Interlaken herausgewachsen. Wie das damals vor sich gegangen ist und was diese neue, selbständig gewordene Organisation seither ein halbes Jahrhundert lang geleistet hat, davon berichtet eine vom Interlakener Kurdirektor Ernst Heß verfaßte Schrift «Fünfzig Jahre Verkehrsverein Interlaken», die auf das Jubiläumsdatum das

Licht der Öffentlichkeit erblicken wird.

In einer schlichten Feier, zu der die 50. Generalversammlung am 9. Mai festlich ausgeweitet wird, soll des jubilarischen Anlasses gedacht werden. In deren Mittelpunkt steht eine Ansprache von Dr. Werner Kämpfen, dem neuen Direktor der Schweizerischen Verkehrszentrale, über das Thema «Kurortwerbung und Landeswerbung» – ein Thema, trefflich geeignet für konstruktive Ausblicke an der Schwelle zum zweiten Halbjahrhundert.

Wallfahrt zur Stoßkapelle

Der Sieg am Stoß brachte einst, im Juni 1405, dem tüchtigen Bergvolk des Appenzellerlandes die Geltung als freier Volksstaat. Die Appenzeller hatten also allen Grund, am Stoß, droben auf der aussichtsreichen Warte über dem st.-gallischen Rheintal, zu dankbarem Gedenken eine Kapelle zu errichten und fortan jährlich am Tage jener siegreichen Schlacht in feierlicher Wallfahrt zu dieser Gedenkstätte zu pilgern, wo in einem Gottesdienst die mutige Tat ihrer Vorfahren in lebendige Erinnerung gerufen wird. Diese Stoßfahrt ist – wenn man so sagen darf – zu einem ehrwürdigen Stück religiöser Folklore, zu einem traditionsverwurzelten Zeugnis echten Brauchtums geworden, das auch den auswärtigen Besucher nachhaltig zu beeindrucken nicht verfehlt. In der Tat pflegt dieser Anlaß, der am 14. Mai gefeiert wird, stets auch eine starke touristische Anziehungskraft auszuüben – aber das soll ein Tourismus von pietätvoller Besinnlichkeit sein für den, der wahres Verständnis und Sinn für die tiefere Bedeutung solcher volksverwurzelter Feierlichkeit aufbringt. Anders hieße es, dem religiösen Empfinden des Appenzellers zu nahe zu treten.

Der Stockalperpalast zu Brig

Das ehrwürdige Stockalperschloß, das von reicher Historie umwitterte Wahrzeichen des Walliser Städchens Brig, stand schon seit geraumer Zeit im Mittelpunkt von Diskussionen, die sich voll Besorgnis mit den Möglichkeiten der Erhaltung und Erneuerung des recht renovationsbedürftig gewordenen Baues befaßten. Ein Verwaltungsrat für das Stockalperpalais, zusammengesetzt aus Abgeordneten der Stadtgemeinde Brig und der Schweizerischen Stiftung für das Stockalperschloß, unterzog sich wagemutig dieser Aufgabe einer Restaurierung und Instandstellung zunächst des Hauptbaues, und unter der Leitung des Architekten Peter Lanzrein ist diese Arbeit nun unter den Händen hauptsächlich von Handwerkern aus dem Oberwallis so weit gediehen, daß am 27. Mai die Übergabe des erneuerten Hauptbaues erfolgen kann. Sie wird, dem Charakter des Unternehmens gemäß, in einer schlichten Feier vor sich gehen; aber man will doch der Briger Jugend ein Erlebnis vermitteln, an das sie auch in späteren Zeiten noch gerne zurückdenken wird, und das soll ihr mit einer Gedenkmünze «handgreiflich» gemacht werden, die zu diesem Anlaß geprägt worden ist.

L'Exposition suisse d'hygiène et de sport domine l'actualité sportive suisse en mai

Ihr Feierabend wird zur Abendfeier:

Für nur 2 Franken fahren Sie ins Wynen- oder Suhrental zu einer anregenden Wanderung oder zu einem gemütlichen Beisammensein mit Freunden und Bekannten



Mit entzückenden Kleinplakäten wirbt neuerdings die Wynental- und Suhrentalbahn im Aargau für besinnliche Fahrten. Diese vorbildliche Propaganda wurde vom Graphiker Hugo Wetli gestaltet.

La ligne du Wynental et du Suhrental, en pays d'Argovie, fait valoir des circuits

d'agrément qu'elle organise et cela à l'aide de petites affiches attrayantes. Cette propagande est signée Hugo Wetli.

La società della Wynental- und Suhrentalbahn ha emesso recentemente serie di graziosi manifestini che propongono gite interessanti con quella ferrovia. Autore

di tali eccellenti richiami pubblicitari è il ben noto disegnatore grafico Hugo Wetli.

The Wynental- und Suhrentalbahn, a local railway in the Canton of Aargau, is now advertising its services for excursions. The railway's excellent little posters were designed by Hugo Wetli.

Autofahrer, verlerne das Wandern nicht!

Diesen Appell richtet an jeden nicht nur dem Kilometerfressen verfallenen, sondern dem Genießen eines intensiveren Reiseerlebens aufgeschlossenen Automobilfahrer ein hübsch illustriertes, mit Karten-skizzen versehenes Büchlein, das unter dem Titel «Auf froher Fahrt» im Buchverlag der «Neuen Zürcher Zeitung» erschienen ist und 25 Wandervorschläge für Automobilisten enthält. Es ist die zweite Folge von derartigen Routenbeschreibungen, die ursprünglich in der Beilage «Saison – Reise – Verkehr» der

«NZZ» veröffentlicht und dann in handlicher Buchform zusammengefaßt worden sind, um dem Autofahrer Anregung zu bieten, von mit dem Wagen erreichten Ausgangspunkten aus lohnende Rundwanderungen auszuführen. Der Verfasser dieser Tourenvorschläge, der verdiente Förderer der schweizerischen Wanderbewegung, J. J. EB (Meilen), hat auch in diesem zweiten Bändchen – das sehr erfolgreiche erste erschien 1959/60 unter dem Titel «Der Automobilist als Wanderer» – darauf Bedacht genommen, alle Teile unseres Landes zu durchstreifen, damit dem Erleben der Heimat kein Einhalt geboten sei ...

Kandersteg erschließt seine Berghöhen

Die lohnenden Wandergelände der Winteregg, des Sunnbühl und der Spittelmatte ob Kandersteg sollen durch eine Sesselbahn und durch einen Skilift dem Sommer- und dem Wintertouristen leichter zugänglich gemacht werden. So haben vor kurzem die Aktionäre der Luftseilbahn Kandersteg-Stock beschlossen. Die Sesselbahn wird von der Bergstation der Stockbahn, der Skilift von der Spittelmatte nach dem Sunnbühl hinaufführen, und damit wird auf den Winter das Kandersteger Tourengebiet attraktiv bereichert sein.

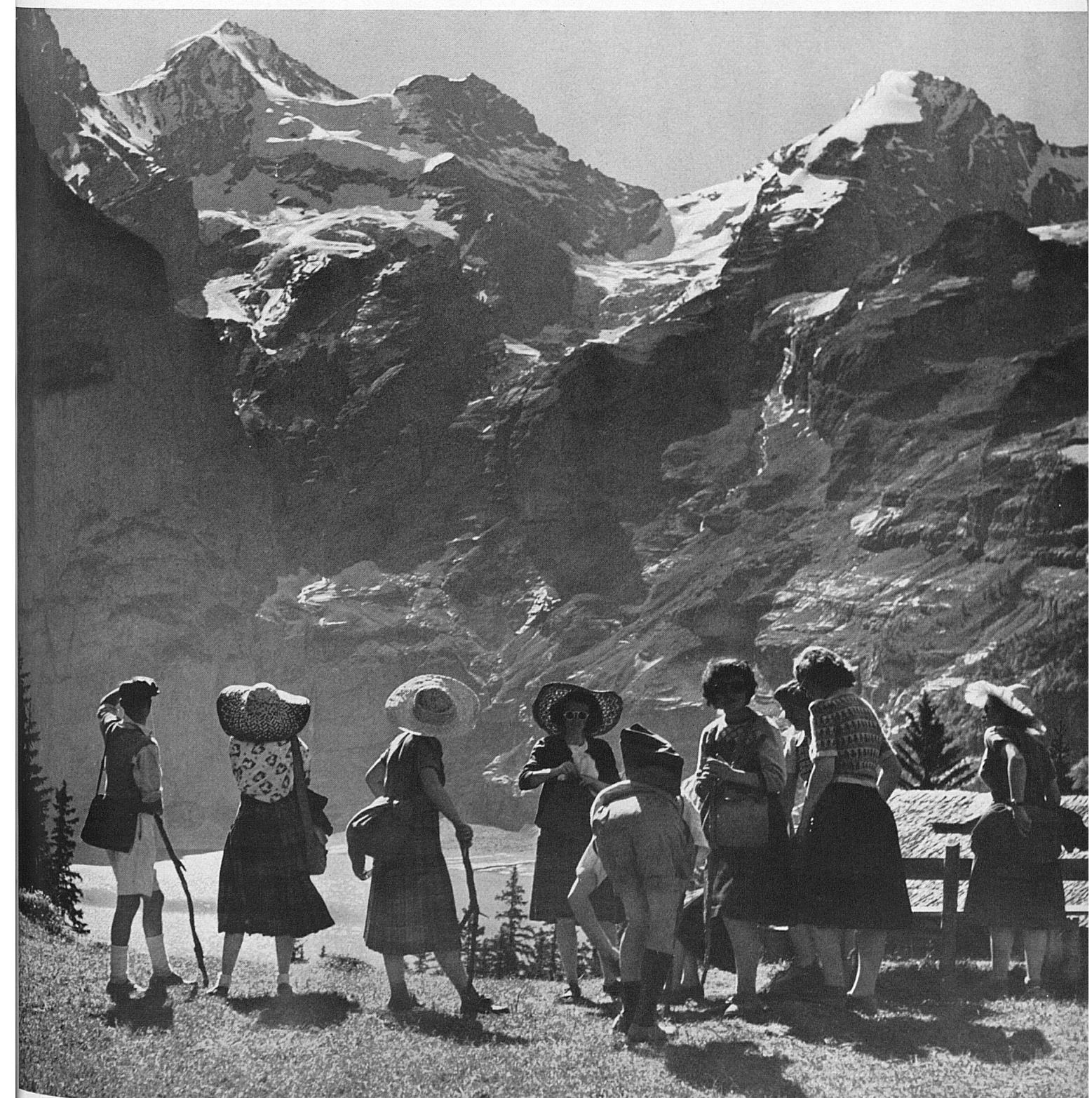
Le 18 mai s'ouvre à Berne l'Exposition suisse d'hygiène et de sport. Pendant deux mois, jusqu'au 18 juillet, les visiteurs auront le privilège de pénétrer tous les problèmes posés par l'activité physique des êtres humains, ce merveilleux contrepoids à l'activité intellectuelle. Les multiples aspects du sport dans ce qu'il a de plus utile et de plus nécessaire à l'équilibre moral et physique d'un peuple seront éclairés par le projecteur des spécialistes, médecins, diététiciens, biologistes, psychologues. Chaque fin de semaine, l'occasion sera donnée d'assister à des démonstrations pratiques effectuées par des athlètes, des sections de gymnastique, des sociétés sportives spécialisées dans les jeux d'équipe. Parmi les attractions principales, il convient évidemment de citer les démonstrations, effectuées trois fois par jour, des instructeurs suisses de ski pour le besoin desquels on a construit une magnifique piste artificielle. Ces pédagogues seront heureux de démontrer l'efficacité de la méthode suisse d'enseignement du ski. Des champions olympiques, des champions du monde, des champions suisses se présenteront au public. A remarquer que si le goût lui en vient, chaque visiteur aura la possibilité de pratiquer le ski en plein été – et en plaine! – grâce aux équipements complets qui sont mis à sa disposition. Un skilift miniature lui permettra de gravir sans peine la pente toute en creux et en bosses sur laquelle chacun pourra exercer ses talents ou mesurer ses dispositions pour l'ivresse blanche.

Eine klassische Wanderschaft des Berner Oberlandes: Die Alpweiden über dem 1582 m ü.M. gelegenen Oeschinensee ob Kandersteg an der Lötschberglinie.

Les alpages dominant le lac d'Oeschinen (1582 m d'altitude) au-dessus de Kandersteg, sur la ligne du Lötschberg, offrent un aspect classique de l'Oberland bernois.

Nell'Oberland bernese, una tipica regione per escursioni è quella dei pascoli che s'allargano intorno al laghetto di Oeschinen (1582 m d'altitudine) situato sopra Kandersteg, sulla linea del Lötschberg.

A paradise for hikers in the Bernese Oberland: lovely green mountain pastures above Oeschinen Lake, at 5180 ft altitude, near Kandersteg, on the Lötschberg route. Photo Giegel SVZ



Herkules und Antäus. Ein zwei Ringer darstellendes Mosaik im Museum von Avenches, dem einstigen römischen Aventicum, das an Stelle der helvetischen Hauptstadt stand und um das Jahr 260 untergegangen ist. Photo Thévoz, Fribourg

Hercule et Antée, mosaïque conservée au Musée romain d'Avenches et datant de l'antique Aventicum, qui fut capitale des Helvètes jusqu'à l'occupation romaine, et fut détruite par les hordes barbares en 260 après J.-C.

Lotta fra Ercole ed Anteo: mosaico d'Avenches, l'antica Aventicum, capitale dell'Elvezia romana, messa a rovina dagli Alemanni nel 260.

Hercules and Antaeus, two wrestlers of a mosaic, preserved in the museum at Avenches, the former Roman city Aventicum. Aventicum, the capital of Helvetia, was destroyed about 260 A.D.



Das Schwingen zählt als besondere Form des Ringkampfes zu den traditionellen Sportarten in den Schweizer Alpen. An großen Wettkämpfen wird der Sieger zum Schwingerkönig ausgerufen.

La «lutte suisse» est un sport national qu'affectionnent particulièrement les bergers montagnards. Il donne lieu à de grands concours annuels à l'issue desquels le champion est proclamé «roi des lutteurs».

Lo «Schwingen» è una particolare e tradizionale forma di lotta in onore tra gli alpighiani svizzeri. Nelle grandi gare, il vincitore è proclamato «Schwingerkönig» (re dei lottatori). Photo Giegel SVZ

Mountain-style wrestling, a very special contest of strength and skill, is a very old sport in the Swiss Alps. At important competitions the winner is proclaimed "Mountain-style wrestling king".



Landauf und -ab geben Ballspiele jugendlicher Bewegungslust Ausdruck. – Im Bildhintergrund das mittelalterliche Schloß Biberstein bei Aarau. Photo Kirchgraber

Jouer à la balle est un peu partout, pour la jeunesse, un moyen favori de satisfaire le besoin de mouvement. – A l'arrière-plan, le château médiéval de Biberstein/Aarau.

I giochi con la palla sono dovunque una vivace manifestazione della giovanile esigenza di moto. – Sullo sfondo: il castello medievale di Biberstein, presso Aarau.

Criss-crossing Switzerland you will discover that ball games are very dear to the heart of Swiss children. Picture shows medieval Biberstein Castle near Aarau.

Badende Jugend im Lac de Tanay, 1880 m ü.M., einem lieblichen Alpsee über Vouvry im Unterwallis. Photo Ludwig Bernauer, Riehen

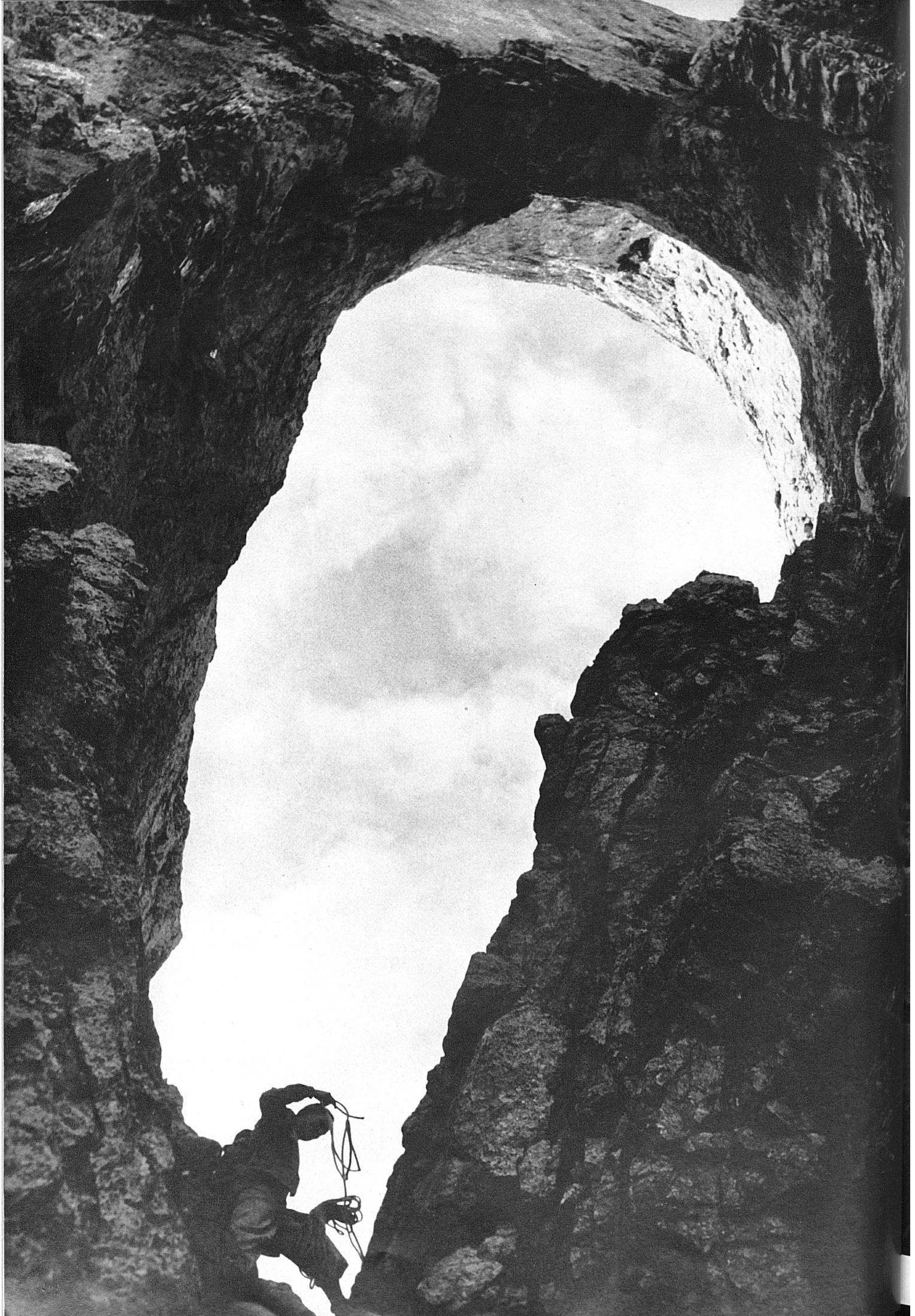
Les jeunes baigneurs s'en donnent dans les eaux de l'idyllique lac Tanay, à 1880 m d'altitude, au-dessus de Vouvry, dans le Bas-Valais.

Giovani bagnanti nel laghetto di Tanay, incantevole specchio d'acqua a 1880 m d'altitudine, sovra Vouvry, nel Basso Vallese.

Young people enjoy bathing in Lake Tanay (4520 ft altitude), a lovely Alpine lake above Vouvry in the Lower Valais.







Die Kreuzberge bilden einen 3 km langen Felskamm auf St. Galler Boden im Säntisgebirge. Wie die Engelhörner im Berner Oberland, sind sie beliebte Kletterberge. Unsere Bilder zeigen Alpinisten am 5. Kreuzberg, links im Felsenfenster, rechts bei der Vorbereitung zum Abseilen. Photos Maeder, St. Gallen

Les Kreuzberge forment une crête rocheuse de 3 km de longueur dans le massif du Säntis, en pays st-gallois. Tout comme les Engelhörner dans l'Oberland bernois, elles attirent les amateurs de varappe. Preuve en soit ces alpinistes sur le 5^e Kreuzberg, à gauche à la «fenêtre», à droite préparant la descente.

I Kreuzberge, del massiccio del Säntis, formano in terra sangallese una cresta rocciosa lunga 3 km, prediletta dagli scalatori non meno degli Engelhörner (Oberland bernese). Le nostre fotografie mostrano alcuni alpinisti sul 5^o Kreuzberg: a sinistra, in una finestra della roccia; a destra, intenti a preparare la discesa in cordata.

The Kreuzberg mountains, a two mile ridge in the Säntis Range, Canton of St. Gall. Like the Engelhörner mountains in the Bernese Oberland, they are for high Alpine mountaineering. Our two pictures show alpinists at the 5th Kreuzberg; left, at the rock window, right, preparing for their descent.





Segelschiffe auf dem Zürichsee.
bateaux à voile sur le lac de Zurich.
Velieri sul lago di Zurigo.
Yachting on Lake Zurich.
Photo Comet, Zürich

Der Thunersee lockt zu wassersportlichen Freuden

Wenn die Bäche ihr Schneeschmelzwasser allmählich zu Tale geführt und in die Seen ergossen haben, wenn auch die voralpinen Seen sich wieder auf ihre gastlicheren Sommertemperaturen abzustimmen beginnen, dann ist die Zeit da, wo der Wassersport seine mannigfaltigen Vergnügungen neu aufblühen lässt. Zunächst ist es der Segelsport, der seine Anhänger wieder in die Segelschulen und auf die Wasserpisten ruft. So meldet auf den 13. Mai das reizvolle Thunerseestädtchen Spiez die Eröffnung seiner Segelschule, und in Hilterfingen, dem Sonnenkurort am nördlichen Thunerseeufer, werden dann am 22. und 23. Mai die rassigen Piratenmeisterschaften der Segelschule die Seefläche beleben. Und in den ersten Junitagen wird auch die Segelschule Neuhaus am obern Thunerseeende, bei Interlaken, ihren Betrieb aufnehmen. Inzwischen hat sich aber Interlaken auf den 15. Mai ebenfalls bereitgemacht, den Wassersportspezialisten in seine Wasserskischule aufzunehmen, und auch die andern Wasserskischulen des Thunersees lassen nicht mehr lange auf sich warten, so zum Beispiel jene in Gunten, die ihre Sommersaison am 10. Juni zu starten gedenkt.

Schweizer Sportsbetrieb vom Mai 1961 im Zeichen der HYSPA

Am 18. Mai öffnet die Schweizerische Hygiene- und Sportausstellung auf dem Berner Beundenfeld ihre Tore. Während zweier Monate, das heißt bis am 17. Juli, wird in Verbindung mit der interessanten Schau, die einen Querschnitt durch die nationalen Bestrebungen zur Hebung der Gesundheit und den Stand der Leibesübungen bieten soll, ein vielseitiger Sport- und Turnbetrieb das Ausstellungsbild lebendig ergänzen. An jedem Wochenende bietet sich dem Besucher Gelegenheit, Demonstrationen einzelner Athleten, Wettkämpfen ausgewählter Klubs und Sektionen beizuwöhnen. Besondere Attraktionen bilden der jedermann zur Verfügung stehende Kletterfelsen und die Kunststoffskigleitbahn. Dreimal täglich führen qualifizierte Berufsskilehrer das Programm der Schweizer Skischulen vor. Olympiasieger, Welt- und Schweizer

Meister werden sich dem Publikum vorstellen. Wer Lust verspürt, mitten im Sommer seine skifahrerischen Künste zu überprüfen, lehnt sich eine komplette Skiausrüstung, lässt sich mit dem Miniaturlift zum Start gondeln und zirkelt kühne Schwünge und Bogen auf die Kunststoffgleitbahn.

Jubiläum der Steinbockkolonien

Die Schweiz begeht dieses Jahr das 50-Jahr-Jubiläum der Wiederansiedlung des Steinwildes in den Schweizer Alpen. Die größte Steinwildkolonie, die sich am Piz Albris ob Pontresina befindet und heute rund 600 Stück zählt, wurde im Jahre 1921 durch zwei aus dem Nationalpark zugewanderte Steingeißen gegründet. Diesen beiden Tieren sind in der Folge noch 12 Stück aus den Tiergärten Peter und Paul in St. Gallen und Harder in Interlaken zugesellt worden. Dieser Ansiedlung war der beste Erfolg beschieden. Die Zunahme war so groß, daß seit 1953 jährlich durchschnittlich 56 Steintiere eingefangen und für die Neugründung von über 10 Kolonien ausgesetzt werden konnten. Fachleute haben untersucht, warum das Gebiet bei Pontresina so günstige Lebensbedingungen bietet. Nach ihren Mutmaßungen haben die einzigartigen klimatischen Verhältnisse, die lange Sonnenscheindauer im Winter (Januar-Isothermen) und die geringen Niederschlagsmengen eine wichtige Rolle gespielt.

A Villars: hiver et été à la fois

On caresse de nouveaux projets, sur le haut plateau alpestre de Villars. On parle ainsi de construire un téléphérique ou un télécabine qui conduirait à Anzeindaz et qui donnerait aux hôtes de Villars et des stations environnantes la possibilité de skier pratiquement en toutes saisons. Comme on songe aussi à aménager une deuxième piscine dans un proche avenir, c'est le lieu où jamais d'imaginer quelles joies sont offertes aux hôtes de la station vaudoise lorsque, en quelques heures, ils pourront se partager entre les plaisirs de la natation et ceux du ski sur neige!

Veranstaltungen der kommenden Wochen

In die Liste der Veranstaltungen werden aus Raumangst nur Anlässe aufgenommen, die über den Rahmen einer rein lokalen Veranstaltung hinausgehen.

Änderungen vorbehalten
Es wird keine Verantwortung übernommen

La liste des manifestations ne contient, faute de place, que celles qui dépassent le cadre des manifestations purement locales

Changements réservés
Ces renseignements sont donnés sans engagement

In den Kurorten

Mai/Juni. Eröffnung der Schwimm- und Sonnenbäder, der Tennis-, Golf- und Reitanlagen, des Ruderbootbetriebes, der bewirtschafteten Hütten, Wieder- aufnahme des Sommerbetriebes der Luftseil- und Sesselbahnen usw.

Mai/Juni. Ouverture des établissements de natation et d'insolation, des cours de tennis, des terrains de golf et des manèges, des locations de bateaux à rames, des cabanes gardées; remise en exploitation des téléfériques, télésièges.

Aarau

Mai: 7. Internationale Pferderennen.

7. Mai/18. Juni. Kunsthaus: Privatbesitzausstellung 2.

Aarburg

Mai: 7. 19. nationales Flußbrudern.

Adelboden

Mai. Geführte Frühlings-Skitouren.

20. Eröffnung der Cholerenschlucht.

Juni: 1. Beginn der geführten Bergtouren.

Appenzell

Mai: 14. Stoßwallfahrt.

22. Ski: Säntis-Riesenslalom.

Juni: 1. Fronleichnamsprozession.

Arbon

7. Mai/4. Juni. Schloß: Gemäldeausstellung Albert Schnyder.

Arosa

Juni: 4., 11., 18., 25. Golf: Opening Competitions, Clubmeisterschaft, Greensome.

Ascona

Mai: 7., 9./10., 14. Golf: Ladies Interclub Championship, Journée des Dames Seniors, Sulla Rupe Challenge Cup. 21./22., 25./28. Golf: Hotel Europe au Lac Challenge Cup, Villa Chiara Challenge Cup.

Juni: 1. Corpus Domini: große Prozession.

Les Avants

Mai/Juni. Grande cueillette de narcisses.

Baar

Mai: 26./28. 16. Zuger Kantonal-Musiktag.

Baden

Mai: 13. (evtl. 23.) Kursaal: Internationales Tanzturnier.

ca. Mitte. Eröffnung des Terrassen-Schwimmbades.

27./28. Kurpark: Jagdbläserkonkurrenz.

Das ganze Jahr. Kursaal: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte. Dancing Bälle, Boulespiel.

Bad Ragaz

Mai/Okt. Kursaal: Täglich 5 Konzerte der

Kurkapelle, Kulturelle Veranstaltungen, Unterhaltungsabende, Boulespiel. Dorfbadhalle: Dienstag, Donnerstag und Samstag Vormittagskonzerte. – Ausflugsfahrten.

Mai: 6. Golf: Amateur-Professional Match. 7. Maiär-Sonntag, altes Brauchtum, – Ostschweizerische Golfmeisterschaft. 8./10. Dunlop-John Letters Professional Golf Tournament.

14. Golf: Bad Ragaz Challenge Cup.

21./22. Golf: Quellenhof Plate.

Bad Schinznach

Mai: 6./7. 200 Jahre Neue Helvetische Gesellschaft.

21. ACS-Orientierungsfahrt mit Ball.

Basel

Konzerte und Theater:

Mai: Stadttheater: Oper, Operette, Schauspiel, Ballett. – «Komödie»: Lustspiele, kleine Schauspiele, musikalische Komödien.

6., 9. Zehntenkeller: Basler Marionetten-Theater.

8. Martinskirche: Akademisches Orchester. Leitung: Bruno Goetze.

9. Münstersaal des Bischofshofs: Freunde alter Musik.

12. Musiksaal: Klavierabend Arthur Rubinstein.

16. Musiksaal: Basler Liedertafel. Leitung: Felix Brodbeck.

18./19. Martinskirche: Basler Kammerorchester. Leitung: Paul Sacher.

26. Musiksaal: Zykluskonzert der AMG. Leitung: Dr. Hans Münch. Solist: Paul Baumgartner, Klarvier.

Juni: 2./5. Münster: «Requiem» von G. Verdi. Basler Gesangverein. Leitung: Dr. Hans Münch.

Ausstellungen:

Mai/15. Juni. Schweiz. Museum für Volkskunde; Osterbrauchtum in Europa.

Mai: Bis 25. Kunstmuseum: Louis Moilliet, Gemälde und Aquarelle.

Bis 28. Kunsthalle: Moderne Malerei seit 1945, Sammlung Dotremont.

5./24. Gewerbemuseum: Stadtstrafen der Zukunft.

Ab Mitte Mai. Museum für Völkerkunde: Geld und Zierperlen bei Naturvölkern. Sport:

Mai: 6./7. Internationale Kanu-Regatta.

7. Internationaler Motorrad-Trial.

11. Baselstädtischer Schwingertag.

25. Gartenbad Eglisee: Schwimm-Meeting.

27./28. 3. Basler Weidlings-Wettfahren.

28. Rad: 29. Internationales Amateurr-Kriterium.

Diverses:

Juni: 2./15. Zirkus Knie.

Bellay

Juin: 5/14. Exposition de peinture Pierre Michel.

Bern

Konzerte und Theater:

Mai: 1. Spielzeit des Stadttheaters (Oper, Operette, Schauspiel).

Mai. Théâtre Arlequin: «Les portes claquées».

Mai. Atelier-Theater: «Frau Warrens Gewerbe» von G. B. Shaw.

7. Konservatorium: Kammerchor Radio Bern.

18. Casino: Extrakonzert. Leitung: Dénes Marton.

24., 29. Konservatorium: Frühjahrs-konzerte.

50. Französ. Kirche: Konzert des Musikkollegiums. – Münster: Abendmusik.

Juni: 2. Konservatorium: Frühjahrs-konzert. 6., 15., 20., 27. Münster: Abendmusik.

Ausstellungen:

Mai/August. Berner Schulwarte: Ausstellung «Naturschutz».

Mai: Bis 22. Kunsthalle: Martin Lauterburg.

Bis 28. Kunstmuseum: Zeichnungen von Elisabeth Stamm, Trudy Schlatter, Elisabeth Gysi.